Universitat Autònoma de Barcelona

2023/2024

Xinès VIII: Comprensió i Producció de Textos Escrits i Orals

Codi: 105872
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2504012 Estudis d'Espanyol i Xinès: Llengua, Literatura i Cultura	OB	4	2

Professor/a de contacte

Nom: Mireia Vargas Urpi

Correu electrònic: mireia.vargas@uab.cat

Idiomes dels grups

Podeu accedir-hi des d'aquest enllaç. Per consultar l'idioma us caldrà introduir el CODI de l'assignatura. Tingueu en compte que la informació és provisional fins a 30 de novembre de 2023.

Prerequisits

L'assignatura és la continuació de l'assignatura anterior (Xinès VII). És una assignatura de consolidació, desenvolupament i perfeccionament, que requereix els coneixements de tots els aspectes bàsics de la fonètica, la gramàtica i de l'estructura dels caràcters i l'escriptura, per tant, es recomana haver aprovat totes les assignatures anteriors de la llengua xinesa escrita i oral.

Objectius

L'assignatura pretén consolidar i ampliar els coneixements de les estructures de la llengua xinesa, com a complement dels coneixements bàsics adquirits a primer, segon i tercer curs. Els objectius d'aquest trimestre són principalment:

- Consolidar i ampliar els coneixements bàsics de gramàtica xinesa adquirits als cursos de primer, segon i tercer

- Ampliar el vocabulari

- Millorar la pronunciació i l'escriptura

- Desenvolupar la capacitat de llegir i comprendre textos en xinès de nivell intermedi

- Millorar l'expressió oral i escrita

- Comprendre millor la classificació i síntesi d'estructures complexes de la llengua xinesa

- Ampliar els coneixements lingüístics i culturals per entendre millor l'ús lingüístic i social del xinès modern als diferents països on es parla.

Competències

- Analitzar les principals propietats fonètiques, fonològiques, morfològiques, sintàctiques, lèxiques i semàntiques de la llengua espanyola i del xinès mandarí.
- Comparar l'espanyol i el xinès a partir del coneixement lingüístic i literari de les dues llengües.
- Comprendre i produir textos orals en xinès mandarí d'un nivell intermedi (B1, B2).
- Comprendre textos escrits en xinès mandarí d'un nivell intermedi (B1, B2).
- Demostrar capacitat per al treball autònom, per a l'autoanàlisi i per a l'autocrítica.
- Descriure els fonaments lingüístics en els quals se sustenta els estàndards de l'espanyol i del xinès mandarí.
- Produir textos escrits en xinès mandarí d'un nivell intermedi (B1, B2).
- Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Que els estudiants tinguin la capacitat de reunir i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seva àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguin una reflexió sobre temes destacats d'índole social, científica o ètica.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits de nivell intermedi (B1, B2).
3. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits de nivell intermedi (B1, B2).
4. Descriure aspectes lingüístics del xinès amb un to divulgatiu no especialitzat.
5. Descriure aspectes lingüístics del xinès utilitzant terminologia especialitzada.
6. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de comunicació.
7. Interpretar la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.
8. Produir textos escrits, d'un nivell intermedi, adequats al context i amb correcció lingüística.
9. Produir textos orals de nivell intermedi (B1, B2) adequats al context i amb correcció lingüística.
10. Reconèixer estructures bàsiques en xinès i descriure-les utilitzant la terminologia adequada.
11. Resoldre interferències entre les llengües de treball.
12. Resoldre problemes de comunicació intercultural.
13. Vetllar per la qualitat del treball propi.

Continguts

En aquesta assignatura s'estudiaran més a fons els continguts del llibre *New Practical Chinese Reader* (vol. 4), destinats al desenvolupament de les capacitats de lectura, comprensió i expressió oral i escrita. També s'utilitzaran altres materials complementaris com ara contes, jocs xinesos, pel·lícules i articles de premsa per tal de poder treballar amb textos reals xinesos. D'acord amb la seva tipologia, els continguts es poden agrupar en:

Fonològics i gràfics:

- Llegir correctament les paraules noves i els seus tons. Corregir els errors freqüents de la pronunciació; consolidar els coneixements assolits dels cursos anteriors
- Llegir correctament i fluidament textos en xinès
- Aplicació del sistema de transcripció i pinyin a l'aprenentatge de nou vocabulari xinès
- Identificació dels diferents components dels caràcters (claus semàntiques, parts fonètiques), millorar l'escriptura a l'ordenador.

Lexico-morfològics:

- Reconeixement i escriptura d'uns 200 caràcters xinesos nous
- Comprensió i ús d'un vocabulari aproximat d'unes 400 paraules noves
- Reconeixement d'unes 50 paraules complementàries
- Regles per formar paraules en xinès
- Exercicis per fomentar la capacitat de comprensió de diferents significats de les paraules desconegudes en la lectura
- Comprensió i ús de paraules noves formades per caràcters ja coneguts

Gramaticals i expressions estructurals:

- Introducció de nous elements per formar diferents tipus d'oracions compostes
- Aprendre l'ús i diferents matisos d'adverbis nous i d'altres ja apresos anteriorment
- Aprendre noves expressions d'ús freqüent
- Repàs de preposicions i introducció de noves
- Ampliació de complements resultatius i potencials

Funcionals:

- Ser capaç de llegir i comprendre les idees principals del text
- Poder llegir i comprendre els materials de lectura complementària i contestar a les preguntes relacionades
- Ser capaç de comprendre els materials de comprensió oral real de nivell intermedi
- Conèixer els costums socials i culturals relacionats al tema del text
- Ser capaç de redactar 800 caràcters per expressar opinions pròpies sobre el tema
- Ser capaç de comprendre els comentaris dels companys relacionats al tema del text
- Poder escriure el que es pot dir en xinès sobre el tema amb una velocitat correcta
- Poder expressar oralment una idea completa i coherent amb la lògica bàsica

Metodologia

Les activitats formatives es divideixen en activitats dirigides, activitats supervisades i activitats autònomes.

Activitats dirigides: el professorat explica els continguts més importants, aclareix els dubtes d'interès comú, repassa la matèria impartida amb anterioritat. D'altra banda, fa que l'alumnat realitzi exercicis, per exemple, pràctiques dels punts gramaticals de cada unitat i del nou vocabulari après, lectura dels texts, pràctica de comprensió escrita i visual amb vídeos en línia, etc. Al final es mirarà de dedicar una sessió al repàs general i l'aclariment de dubtes.

Activitats supervisades: consisteixen en la realització d'exercicis proporcionats pel professorat. S'estima que l'alumnat dedicarà unes 3 hores a acabar els exercicis gramaticals i lèxics dissenyats d'acord amb els continguts de cada unitat docent.

Activitats autònomes: per a cada unitat docent l'alumnat ha de dedicar unes 25 hores en activitats com ara lectura i preparació dels textos, del nou vocabulari de la gramàtica de cada unitat, pràctiques de recerca de caràcters en diccionaris monolingües i bilingües, lectura de textos complementaris amb la comprensió escrita.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge

Tipus: Dirigides			
Activitats de lectura	10	0,4	1, 2, 4, 5, 6, 7, 10, 11, 12
Activitats orals	10	0,4	1, 3, 4, 5, 6, 9, 10, 11, 12
Activitats per practicar la comprensió oral	10	0,4	1, 3, 4, 5, 6, 10, 11, 12
Pràctica de gramàtica i vocabulari	15	0,6	1, 4, 5, 6, 7, 10, 11
Tipus: Supervisades			
Activitats de comprensió oral i escrita	15	0,6	2, 3, 6, 7, 10
Exercicis de redacció	15	0,6	6, 8, 11, 12, 13
Tipus: Autònomes			
Estudio del vocabulari y gramàtica nous	25	1	1, 4, 5, 10
Preparació d'activitats de redacció	20	0,8	8, 12, 13
Pràctica autònoma de l'expressió oral	20	0,8	9, 12, 13

Avaluació

Avaluació continuada

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés fent diverses activitats d'avaluació. Aquestes activitats apareixen detallades a la taula del final d'aquesta secció de la Guia Docent.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació. En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu l'avaluació única en els termes establerts per la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la Facultat i enviar-ne una còpia a la persona responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió Acadèmica publicarà la data i hora a la web de la Facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI o passaport).

Activitats d'avaluació única

La qualificació final de l'assignatura s'establirà d'acord amb els següents percentatges:

- Examen escrit: 40%

- Examen de competències orals: 30%

- Lliurament d'una selecció d'exercicis de la carpeta docent: 30%

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu-los més amunt en aquesta guia docent.

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Carpeta docent	30%	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Examen final	40%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Examen parcial	30%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13

Bibliografia

Manual de classe:

Liu Xun (2013). *El nuevo libro de chino práctico* (新实用汉语课本). Vol. 4. Beijing: Beijing Language & Culture University Press.

Obres de referència:

Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2020. *Lengua china para traductores*: 学中文，做翻译. Vol I. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. (Materials, 188). (6ª ed.).

Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2021. *Lengua china para traductores*: 学中文，做翻译. Vol II. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. (Materials, 198). (6ª ed.).

Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara (Eds.). 2015/2021. *Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català*. Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Biblioteca tècnica de política lingüística, 2. ISBN: 978-84-393-9241-5. DOI: 10.2436/15.8040.02.1. URL: https://ddd.uab.cat/record/133473

Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara (Eds.). 2015. *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Madrid: Adeli. URL: https://ddd.uab.cat/record/180644

López Calvo, F.; Zhao, Baoyan. 2013. *Guía esencial de la lengua china*. Madrid: Adeli Ediciones.

Yip, Po-ching; Rimmington, Don. 2014. *Gramática básica del chino*. Madrid: Adeli Ediciones.

Yip, Po-ching; Rimmington, Don. 2015. *Gramática intermedia del chino*. Madrid: Adeli Ediciones

Programari

No és necessari.